

УДАЧА / THE LUCK

№3

Ноябрь – Декабрь 2023. № 3. November – December 2023.
Русско-английская газета «Удача /The Luck»
издается с 17 июня 2022 года.





*We
are
43!*

Для человека это – расцвет.
Для образовательного коллектива
это – целая жизнь, в которой
воплотились надежды
и мечты, тревоги
и волнения,
достижения
и успехи.

Вот уже более 43 лет
юные смоляне учатся говорить
на языке Шекспира в Английском
клубе Дворца творчества детей
и молодежи. Дом окнами в детство
расположен в центре города Смоленска,
в особняке, построенном купцом
П.А. Будниковым в конце XIX века.



Дорогие читатели! / Dear readers,
Перед вами – новый выпуск
русско-английской газеты «Удача /The Luck».
Основные темы этого номера:
«Наша гордость / Our Pride»,
«Творчество / Creative Activities»,
«Тайны, секреты, загадки /
Mysteries, Secrets, Riddles»,
«Воспоминания о лете / Summer Memories»,
«Наши достижения / Our Achievements».
Our English-Russian Newspaper "THE LUCK"
is published by the English Club of the Smolensk
Children and Youth Palace for
Creative Activities.



Напомним, почему газета называется именно так
Английское слово Luck / Удача соответствует девизу клуба.

The slogan is LUCK:

L = love / любовь.

U = understanding / понимание.

C = communication /общение.

K = knowledge / знание.

К примеру, слово «любовь» значит многое: любовь к Родине, к семье, к родному городу Смоленску, к Дому окнами в детство. А если объяснить слово «знание», то это знание русского и английского языков, истории, культуры, детского музыкально-поэтического фольклора народов России и англоязычных стран.
Слова: понимание и общение понятны всем.

Удачи вам! / Good luck to you!



17 ноября 2023 года смоляне отметят День рождения Дворца творчества детей и молодёжи.

Этому будет посвящен выпуск русско-английской газеты «Удача /The Luck» № 4. Смоляне и даже гости города знают, что Дворец творчества детей и молодёжи (бывший дом Будникова) является памятником архитектуры, объектом культурного наследия народов РФ регионального уровня. Об этом говорится в тексте мемориальной доски на доме, выстроенном в 1895 — 1896 годах по заказу владельца изразцово-кафельного завода, купца 2-й гильдии Петра Андреевича Будникова, на пересечении улиц Кадетской (ныне — Коммунистическая) и Малой Дворянской (ныне — Маяковского). Сведения о здании ДТДМ внесены в «Свод памятников архитектуры и монументального искусства России. Смоленская область». Москва, «Наука», 2001 г.

Конечно, коллектив Дворца творчества детей и молодежи (первоначально это был Дворец пионеров и школьников) гордится своими замечательными воспитанниками и выпускниками. Ведь среди них есть люди, причастные к сохранению историко-культурного наследия древнего города-героя Смоленска. Сейчас речь идет о Нине Сергеевне Чаевской, общественном деятеле и педагоге, Почетном гражданине города Смоленска.



Нина Чаевская родилась в Вязьме 30 июля 1918 года. По окончании в 1937 году средней школы № 11 города Смоленска поступила на исторический факультет Смоленского государственного педагогического института. Параллельно работала в родной школе вожатой отряда. В годы Великой Отечественной войны находилась в эвакуации, работала учителем истории в средних школах Тамбовской и Алма-Атинской областей. В 1946 году вернулась в Смоленск, много и плодотворно трудилась, более 10 лет занимала руководящие должности. Будучи начальником управления культуры Смоленского промышленного облисполкома, Нина Сергеевна категорически отказалась выполнять указ о сносе старинных церквей и значительной части Смоленской крепостной стены. Переубедить руководство не вышло, поэтому она подала заявление об увольнении. Этот поступок привлек внимание к возникшей проблеме и вызвал широкий резонанс в административных кругах и среди общественности. В итоге, прекрасные памятники архитектуры были спасены.

В декабре 1963 года Н.С. Чаевская была утверждена в должности проректора по заочному обучению Смоленского педагогического института, на которой проработала 25 лет. В годы работы в пединституте она была членом методического Совета по заочному обучению Министерства просвещения РСФСР, членом Коллегии Смоленского областного отдела народного образования, принимала активное участие в работе общественной приемной газеты «Известия». Дважды избиралась депутатом: городского Совета депутатов трудящихся (1953), Смоленского Промышленного областного Совета депутатов трудящихся (1963). В ноябре 1988 года Н.С. Чаевская вышла на пенсию по возрасту, но продолжала вести активную общественную работу. В течение ряда лет Н.С. Чаевская была членом Смоленского областного комитета защиты мира, художественного Совета драматического театра, заместителем председателя оргкомитета по проведению музыкального фестиваля имени М.И. Глинки.

Награды

За многочисленные заслуги Нина Сергеевна удостоена правительственных наград, среди которых орден «Дружбы народов», медали «За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.», «За трудовую доблесть», «Ветеран труда», знаки «Отличник просвещения СССР» и «За отличные успехи в работе». В сентябре 2017 года она была удостоена звания «Почетный гражданин Смоленска». В 2019 году Нина Сергеевна стала лауреатом XI Всероссийской премии «Хранители наследия» в номинации «Подвиг» и отметила 101 день рождения! Журналисты называют её спасительницей Смоленской крепостной стены и берегиней культурного наследия Смоленска.



Из личных воспоминаний

Краткие воспоминания нашей выпускницы, проректора по заочному обучению Смоленского государственного педагогического института Нины Сергеевны Чаевской о её юных годах, о феерическом открытии и интересных занятиях во Дворце пионеров удалось записать Н.Н. Салуховой, руководителю Английского клуба ДТДМ, в то время еще и преподавателю английского языка кафедры иностранных языков СГПИ.

Из первых уст: Нина Сергеевна Чаевская

Мне запомнился ноябрь 1935 года. Какой огромной радостью для нас было открытие Дворца пионеров и школьников! Какой это был волшебный искрометный праздник! Невозможно забыть яркое открытие Дворца пионеров! Я была так счастлива, что смогла присутствовать на этом светлом празднике детства. Звучали звонкие пионерские песни, а в центре зала кумачом горел «костёр»! Я занималась в хореографическом коллективе с 1935 по 1937 год. Потом много лет была связана с работой Дворца, посещая семинары для отрядных пионерских вожатых. Это было интересно и полезно. Образование, развитие и воспитание высокого уровня. В одно время со мной во Дворце занимался Лев Кербель, будущий знаменитый скульптор, народный художник СССР, академик, вице-президент РАХ с 1988 по 2003 год, лауреат Государственных премий. У него были весьма разносторонние творческие интересы, включая лепку, скульптуру и биологию. Дворец был воплощением государственного принципа: «Все лучшее детям!»

Такие выпускники — наша великая гордость!

Наталья Салухова,
руководитель Английского клуба ДТДМ,
член Союза журналистов России



Гордимся Анастасией Артеменко,
лауреатом Литературной премии имени М.В. Исаковского!

Коллектив Дворца творчества детей и молодежи поздравил Анастасию Артеменко, специального корреспондента ГТРК «Смоленск», ведущую новостных выпусков «Вести. Смоленск» и нашу талантливую выпускницу, с присуждением Литературной премии имени М.В. Исаковского!

Информационная справка объединения Английский клуб «Говорим и поём по-английски» организационно-массового отдела ДТДМ, подготовленная Н.Н. Салуховой:

Анастасия Васильевна Артеменко (Горина) родилась 14 июня 1982 года в городе Смоленске, окончила гимназию им. Н. М. Пржевальского, исторический факультет СГПУ (красный диплом), в 2002 году награждена медалью за лучшую научную студенческую работу, окончила аспирантуру на кафедре Всеобщей истории. В школьные годы занималась в Английском клубе ДТДМ г. Смоленска. Победитель Всероссийских фестивалей телевизионных фильмов и программ «Герой нашего времени», «Берега», «Золотое кольцо России». Член Смоленского областного краеведческого общества, лауреат стипендии Администрации Смоленской области деятелям культуры и искусства (2020).

Фильмография А.В. Артеменко насчитывает 20 фильмов. Показы проходят в смоленских блоках телеканалов «Россия 1», «Россия 24», в стенах смоленских библиотек, креативного пространства «Штаб», Дома актера, на фестивалях телевизионных работ. Фильмы «Здесь был А. Т.» (2010), «Гервасий Псальмов. Возвращение из Леты» (2016), «Роман одной жизни. Вспоминая профессора Вадима Баевского», программа «Смоленские улицы», два эпизода которых посвящены писателю Александру Беляеву и поэту Николаю Рыленкову, были высоко оценены всеми, кто интересуется культурным наследием Смоленского края. В 2021 году для Всероссийского марафона, организованного ВГТРК, Анастасия Артеменко подготовила специальный репортаж «Песня «Катюша» – об истории создания самой известной песни времен Великой Отечественной войны и ее авторе, уроженце Смоленской области, поэте М.В. Исаковском. В 2022 году с большим успехом прошла премьера фильма «Смоленская практика доктора Булгакова» в смоленских эфирах телеканалов «Россия 1» и «Россия 24». Фильм посвящен пребыванию Михаила Булгакова в Смоленской губернии. Тогда он работал врачом, но уже делал первые пробы пера.



Анастасия Артеменко (Горина) – талантливый литератор-переводчик. Замечательные поэтические переводы стихотворения «Колыбельная песня» У.Блейка (1757 - 1827), поэмы «Три волхва» Г.Лонгфелло (1807 - 1882), колядки «Рождественская песня» из повести «Ветер в ивах» Кеннета Грэма (1859 - 1922) были выполнены Анастасией Гориной для 400-страничной межкультурной образовательной антологии «Англо-русская книга Рождества», Оксфорд - Смоленск. 2013. 2-е издание 2018. Автор-составитель Н.Кулакова (Н.Салухова). Иллюстрации: В.Реминьяка, Е.Леднёва. Переводы Анастасии Гориной лимериков и стихотворения Эдварда Лира «Как приятно знать мистера Лира! / How Pleasant to Know Mr Lear!», вошедшие в статью «Да воцарится дух веселья и свободы!» Н.Н.Салуховой в учебно-методическом журнале «Английский язык в школе», звучат на занятиях – праздниках юмора Английского клуба.

Обучающиеся и педагоги ДТДМ гордятся Анастасией Артеменко, лауреатом Литературной премии имени М.В. Исаковского. И взрослые, и дети с огромным интересом смотрят программы, фильмы и сюжеты Анастасии Артеменко о выдающихся земляках, знаменательных датах истории смоленской земли, делах милосердия, достижениях в области творчества, дополнительного образования, краеведения, музейного и архивного дела, археологии. Желаем Анастасии Артеменко крепкого здоровья и новых творческих успехов.

Вы можете познакомиться с прекрасным отзывом А. В. Артеменко о работе Дворца творчества детей и молодежи на сайте ДТДМ, в разделе «Добрая книга отзывов» и в нашей газете.: «Моя учеба в школе пришлось на 90-е годы, когда для россиян, вроде бы, мир открылся, но среднестатистическая смоленская семья могла лишь мечтать о путешествиях в Европу или другие англоязычные страны. И вот тогда в моей жизни появился клуб «Говорим и поём по-английски» Дворца творчества детей и молодежи и Наталья Николаевна Салухова. Мы смогли примерить на себя роли настоящих иностранцев, узнать об их быте, традициях от человека, который видел всё это своими глазами, жил среди носителей языка. Это бесценно! У меня было много уроков английского в гимназии, начиная со второго класса, но именно Наталья Николаевна помогла научиться понимать транскрипцию, расширить словарный запас, преодолеть застенчивость в разговоре. Моя дружба с Натальей Николаевной продолжилась и когда я стала студенткой университета. Собирая материал для своей уникальной антологии о Рождестве, Наталья Николаевна предложила мне сделать несколько стихотворных переводов. Это было новым для меня делом, но я попробовала и на несколько недель погрузилась в евангельскую историю и поэзию Лонгфелло и Блейка. Теперь, ежегодно, я готовлю сюжеты о Рождестве для эфира областного телевидения, перелистываю книгу Натальи Николаевны, читаю главы и вспоминаю занятия в Клубе. Сейчас во Дворце творчества детей и молодежи учится и мой сын, играет в народном оркестре Детского оркестрового объединения, а я с удовольствием слушаю концерты, который устраивает отделение.

С уважением, Анастасия Артёменко (Горина), журналист, телеведущая, член Смоленского областного краеведческого общества»



Секреты Зазеркалья Льюиса Кэрролла

Литературно-лингвистический мастер-класс Натальи Салуховой (Кулаковой)

Вы любите путешествия? А почему бы нам не отправиться в Англию? Приглашаю всех-всех-всех в Зазеркальные странствия! Надеюсь, мы сможем открыть секрет Зазеркалья Льюиса Кэрролла. Его повести о приключениях Алисы в Стране Чудес и в Зазеркалье завоевали больше читателей, чем какая-либо другая известная всему миру литературная сказка. Уже при жизни писателя его книги можно было найти в любой детской комнате в англоязычных странах. Иногда юных англичан учили читать по славным сказкам Кэрролла. А я разгадывала его языковые загадки, открывала маленькие и большие литературные секреты в старинном городе Оксфорде. На его улицах, обрамлённых величественными зданиями и раскидистыми вязами, в садах и парках с аккуратно подстриженными английскими зелеными газонами, в уютных, увитых плющом домах горожан, в книжных магазинах и лавках букинистов, в знаменитой Бодлианской библиотеке Оксфордского университета. И, конечно, в одном из самых больших, богатых, аристократичных университетских колледжей: Крайст Чёрч, где Льюис Кэрролл провел 47 лет! Приехал сюда учиться, с отличием его закончил, остался в колледже, чтобы преподавать математику студентам Оксфорда. Колледж Крайст Чёрч (Christ Church College) уникален. Он был основан в 1524 году кардиналом, лорд-канцлером Англии Томасом Уолси. В 1525 году, на пике своей власти, Томас Уолси, решил сделать кардинальский колледж лучшим учебным заведением мира. Но не успел, ведь вскоре он утратил своё высокое положение, деньги и власть. В 1532 году колледж стал королевским благодаря Генриху VIII (1491 – 1547), которому принадлежала собственность Уолси. Затем в 1546 году король реорганизовал Крайст Черч, объединив колледж и собор. Именно в 1546 году Генрих VIII (1491 – 1547) основал колледж и собор Christ Church / a unique dual foundation of both college and cathedral. (Долгое время в современных списках коллектива колледжа на первом месте стояло имя английской королевы Елизаветы II).

Здесь гордятся своими выпускниками.

Среди них – 13 премьер-министров Великобритании.

Льюис Кэрролл – особый повод для гордости. В Большом зале

(Холле) трапезной (Great Hall) колледжа, на стене, на почётном месте, висит не только портрет Генриха VIII, но и математика Чарльза Лютвиджа Доджсона. Конечно, есть и портреты других знаменитых выпускников и профессоров колледжа. А на витражах запечатлены сцены из сказочных историй Кэрролла. Настоящая Алиса была дочерью Генри Лидделла, в то время декана колледжа. Сам же декан якобы стал прототипом Белого Кролика из-за своей вечной привычки спешить и опаздывать.



Разгадка псевдонима

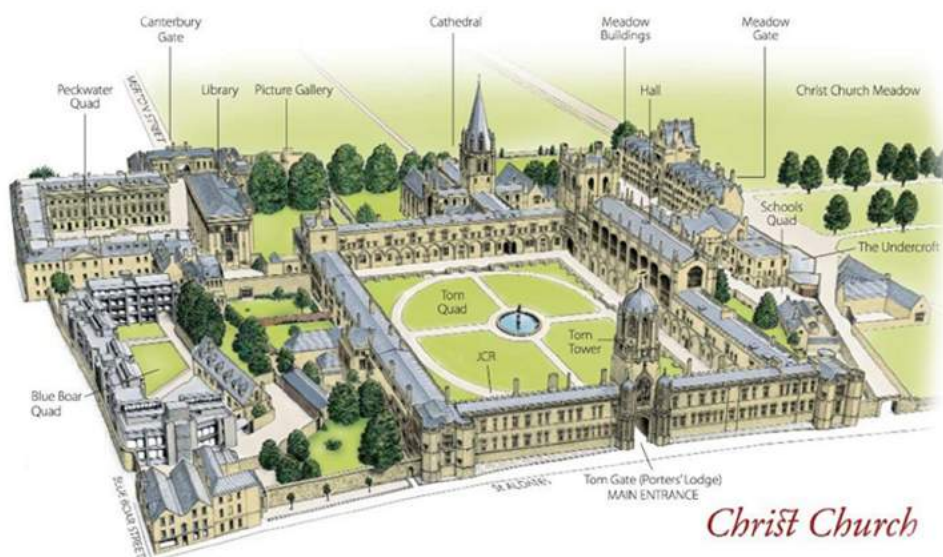
По просьбе одного из издателей 24-летний Чарльз Лютвидж Доджсон согласился придумать себе звучный псевдоним. Он был образован словесной игрой. Писатель, данное ему при рождении имена «Charles Lutwidge» перевел вначале на латынь – «Carolus Ludovicus», а затем перевёл на английский язык (back translation) и поменял местами. С той поры все свои художественные произведения Ч.Л. Доджсон подписывал псевдонимом, а научные труды, как и прежде, – собственным именем. Будучи студентом колледжа, Чарльз прилежно занимался математикой, латынью и греческим, богословием и другими предметами. Кстати, в последний год учёбы в колледже курс высшей математики у Доджсона вёл профессор Прайс, который отмечал большие математические способности Чарльза. Позднее английской королеве Виктории так понравились сказки Кэрролла, что она попросила прислать ей первой продолжение его работы. В ответ Кэрролл отправил свой готовящийся к печати математический труд «Элементарное руководство по теории детерминантов».



Запомним отмеченную Льюисом Кэрроллом в его дневнике дату «4 июля 1862 года». В этот день Кэрролл, его приятель, священник Роберт Дакуорт и три дочки декана оксфордского колледжа Крайст-Черч Генри Лидделла – Алиса, Лорина и Эдит – отправились на речную прогулку-экскурсию по притоку Темзы. (Хочу пояснить, что Оксфорд располагался между двумя рукавами Темзы – Айсис и Черуэлл. По Черуэлл плавали лишь на плоскодонках, отталкиваясь длинным шестом). Сам писатель отметил: «Там я рассказал им сказку». Это и была сказка о приключениях Алисы под землей, ставшая впоследствии «Приключениями Алисы в Стране Чудес». В декабре 1864 Кэрролл закончил рукописный экземпляр книги, сделанный по просьбе Алисы Лидделл «записать сказку». Он подарил рукописную книжку девочке, вклеив в конце сделанную им фотографию Алисы.



Волшебные детские книги Кэрролла – «Алиса в Стране чудес» / “Alice’s Adventures in Wonderland” и «Алиса в Зазеркалье»: / “Through the Looking Glass” / «Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье» – популярны во всём мире. Они принесли автору всемирную славу, а колледжу – постоянное внимание туристов. С давних пор Собор Крайст Чёрч являлся кафедральным собором всего Оксфордского университета. Со времени основания колледжа настоятель собора Крайст Чёрч занимал и пост ректора колледжа. А почему колледж? Да потому что именно так называют многие факультеты Оксфордского университета. Говоря о Кэрролле, нужно упомянуть и Музей естествознания Оксфордского университета (Oxford University Museum of Natural History). Сюда писатель приходил вместе с Алисой Лидделл, здесь можно было увидеть скелет вымершей птицы Дронг. А в Музее Оксфорда (Museum of Oxford) хранятся личные вещи Алисы Лидделл и Льюиса Кэрролла. Серебряные ножницы девочки, бутылочка для медицинских растворов (помните сказочный флакон с надписью «выпей меня»), карманные часы писателя. В Музее истории науки (Museum of the History of Science) можно узнать об увлечении Льюиса Кэрролла фотографией. Самое первое издание книги «Алиса в Стране чудес» сохранилось в Бодлианской библиотеке Оксфорда. А завершить путешествие по памятным местам писателя в Оксфорде стоит в сувенирном магазинчике (Alice’s shop), посвященном Алисе. Он находится напротив колледжа, где жил и работал Кэрролл. В викторианскую эпоху это была лавка сладостей, куда любила приходиться за леденцами настоящая Алиса. Сейчас за сувенирами сюда заходят в основном туристы. Местные жители не спешат переступить порог лавки, изображенной в сказке Кэрролла как магазин Старой Овцы. Почему? Я открою этот секрет. Есть такая примета, что у жителей Оксфорда здесь могут пропадать вещи. Я не согласна, проверив это на себе. Бывала здесь десятки раз, но моя сумка, кошелек, документы и всё остальные ценные вещи остались при мне. Кстати, великолепный путеводитель “Christ Church. Oxford”, открытку Alice’s shop и ещё кое-что я купила там.



Вояж в Россию

Однажды Льюис Кэрролл, никогда не покидавший Англию, собрался в путешествие. Как вы думаете, куда? В Россию! Знаменитый писатель, математик, логик, философ, диакон и фотограф Чарльз Лютвидж Доджсон / ЛьюисКэрролл всю свою жизнь провел в родной Англии. Однако была страна, для которой он сделал исключение. В 1867 году Льюис Кэрролл совершил свое первое и единственное путешествие за границу - в Россию. Можно сказать, что это была служебный вояж. Чарльз Доджсон и его старший коллега по Оксфорду, богослов Генри Лиддон прибыли в нашу страну с миссией поддержки сотрудничества Англиканской и Православной Церквей. 12 июля 1867 они покинули Лондон. По пути побывали в Брюсселе, Кёльне, Данциге и Кенигсберге, а 27 числа прибыли в Петербург. Потом были Москва и Нижний Новгород. Таковы факты. К ним можно добавить, что «Дневник путешествия в Россию», в которой запечатлены впечатления от поездки в Россию, при жизни Кэрролла не издавался. Его первая публикация состоялась только в 1935 году. А в Москве писатель посетил также знаменитую библиотеку в особняке Черткова на Мясницкой. Особняк, один из красивейших в Москве, имеет свою интересную историю. В этой бывшей усадьбе Волынских, Долгоруких и Салтыковых стараниями одного из владельцев дома — московского губернатора, полковника А.Д. Черткова — в XIX веке была создана огромная частная библиотека, насчитывавшая в 1831 году более 20 тысяч книг. Она привлекала выдающихся людей своего времени: А.С. Пушкина, В.А. Жуковского, Н.В. Гоголя. Лев Толстой пользовался книгами этой библиотеки во время работы над романом «Война и мир». В 1871 году Московская городская Дума приняла библиотеку в собственность города с сохранением за ней навсегда имени Городской Чертковской (первой бесплатной библиотеки в России). Собрание книг было целиком перевезено в библиотеку Румянцевского музея, впоследствии став основой Исторической библиотеки. Дети всего мира любят книги, художественные, игровые и мультипликационные фильмы о приключениях Алисы в Стране Чудес и в Зазеркалье. Все, кто изучает с детства английский язык, да и сами маленькие англичане рады, что Алиса читает в волшебной сказке Кэрролла стишок-шутку (nonsense rhyme) «Ты мигаешь, филин мой» (русский перевод О.Седаковой). Ведь здесь Кэрролл обыгрывает стихотворение Джейн Тейлор «Звезда»: «Ты мигай, звезда ночная» (русский перевод О.Седаковой). Без этого стихотворения-песенки про звездочку и поныне не обходится ни одно собрание «Nursery Rhymes» — английских детских песенок, потешек и стишков. Вы тоже сможете спеть песенку «Звезда». Вам помогут приложения: звуковое, музыкальное “Disney” и “Twinkle, twinkle, little star” (слова песни и информацию о ней подготовлены Н.Н.Салуховой, включая русскую транскрипцию для взрослых, которые не изучали английский, а занимались немецким и французским языками). А в иллюстрациях мастер-класса, конечно, первым делом стоит посмотреть на фотографии колледжа Крайст Черч (Christ Church College), самого Льюиса Кэрролла и Алисы Лидделл.

В своем эссе о Льюисе Кэрролле английская писательница Вирджиния Вулф (1882–1941) заметила, что приключения Алисы нельзя отнести к детской литературе, но это книги, в которых мы становимся детьми. Прекрасно сказано, но смоляне считают, что это замечательные книги и для детей, и для взрослых. Поэтому представление нашего главного героя звучит традиционно:

– Наше волшебное знакомство начинается! Честь имею познакомить вас с известным математиком, логиком, университетским профессором Чарльзом Лютвиджем Доджсоном, со знаменитым писателем и прекрасным фотографом Льюисом Кэрроллом. На самом деле это один и тот же человек. Когда Чарльз Доджсон решил опубликовать книгу «Алиса в Стране чудес», он не хотел подписывать ее своим именем и взял себе псевдоним Льюис Кэрролл. Прошу любить и жаловать! Льюис Кэрролл! Meet Lewis Carroll!



Lewis Carroll / Льюис Кэрролл (27.01.1832 – 14.01.1898)

Lewis Carroll was the pen-name of Charles L. Dodgson, the man who wrote a famous book for children «Alice's Adventures in Wonderland». Charles L. Dodgson was born in England in 1832. He got his early education at a public school. Then he became a student at Oxford. Charles studied mathematics and later taught that subject there.

Charles Dodgson had no family, but he loved children very much. He often visited his friend, who had a large family. There were three little girls in the family. One of them, Alice, was four years old. Dodgson liked Alice very much and he often told her interesting stories which he made himself up. Charles told Alice Liddell about the adventures of a little girl, and she liked the stories very much. When Alice Liddell was about ten years old, she asked Charles to write down the stories for her, and he did so. He called the heroine of his book Alice. This hand-written book had many pictures made by Charles himself. They were not very good pictures but the children liked them. One day a friend of the Liddells, a writer, came to see the family. He saw the hand-written book made by Charles Dodgson and began to read it with great interest. He read the book to the end and said that it was good: "All the children in England must read it". Charles decided to publish the book but he did not want to do it under his own name. So he took the pen-name of Lewis Carroll. The book came out in 1865 and all the people who read it liked it very much. Later the book was published in the United States, in France and in Germany. The first Russian translation of «Alice's Adventures in Wonderland» came out in 1923. In England the book was published many times during the author's life and you can always find it in the bookshops of today. «Alice's Adventures in Wonderland» is still a favourite children's book.

Vocabulary: pen-name - псевдоним, public school - частная школа, wonderland - страна чудес.

Льюис Кэрролл — псевдоним Чарльза Доджсона, человека, который написал известную книгу для детей «Приключения Алисы в стране чудес». Чарльз Доджсон родился в Англии в 1832 году. Он получил образование в частной школе. Затем он стал студентом Оксфорда. Чарльз изучал математику и позже преподавал в том же колледже.

У Чарльза Доджсона не было семьи, но он очень любил детей. Он часто навещал своего друга, который имел большую семью. В этой семье было трое маленьких девочек. Одной из них, Алисе, было четыре года. Доджсону очень нравилась Алиса, он часто рассказывал ей интересные истории, которые сам придумывал. Чарльз рассказывал Алисе Лидделл о приключениях маленькой девочки, и эти истории ей очень нравились.

Когда Алисе Лидделл было около 10 лет, она попросила Чарльза записать для нее истории, и он это сделал. Героиню своей книги он также назвал Алисой. В этой книге, написанной от руки, было много иллюстраций, сделанных самим Чарльзом. Они были не очень хорошими, но детям нравились. Однажды друг семьи Лидделл, писатель, пришел навестить их. Он увидел книгу, написанную Чарльзом Доджсоном, и начал читать ее с большим интересом. Он прочитал книгу до конца, сказал, что она красивая, и ее должны прочитать все дети в Англии. Чарльз решил опубликовать книгу, он не хотел подписывать ее своим именем. Он взял себе псевдоним Льюис Кэрролл. Книга вышла в 1865 году. Она нравилась всем детям, которые ее читали. Позже книга была опубликована в США, Франции и Германии. В 1923 году книга «Приключения Алисы в стране чудес» вышла в переводе на русском языке. В Англии книгу публиковали множество раз при жизни автора. Вы можете и сегодня купить эту книгу. «Приключения Алисы в стране чудес» и сейчас любимая детская книжка.



Детское стихотворение Льюиса Кэрролла

Читаем в оригинале, на английском языке и в русском переводе детское стихотворение Льюиса Кэрролла: "CHRISTMAS GREETINGS FROM A FAIRY TO A CHILD" / «РОЖДЕСТВЕНСКИЕ ПОЗДРАВЛЕНИЯ РЕБЕНКУ ОТ ФЕИ» в переводе Натальи Кулаковой (Салуховой) / Из Межкультурной образовательной антологии «Англо-русская книга Рождества», 2013, 400 страниц, с иллюстрациями, 2-е издание 2018. Автор-составитель Наталья Кулакова. Художники Елена Леднева, Вадим Реминака.

CHRISTMAS GREETINGS
FROM A FAIRY TO A CHILD
Lewis Carroll (1832–1898)

Lady, dear, if Fairies may
For a moment lay aside
Cunning tricks and elfish play,
'Tis at happy Christmas-tide.

We have heard the children say –
Gentle children, whom we love –
Long ago, on Christmas Day,
Came a message from above.

Still, as Christmas-tide comes round,
They remember it again –
Echo still the joyful sound
"Peace on earth, good-will to men!"

Yet the hearts must childlike be
Where such heavenly guests abide;
Unto children, in their glee,
All the year is Christmas-tide!

Thus, forgetting tricks and play
For a moment, Lady dear,
We would wish you, if we may,
Merry Christmas, glad New Year!

РОЖДЕСТВЕНСКИЕ ПОЗДРАВЛЕНИЯ
РЕБЕНКУ ОТ ФЕИ
Льюис Кэрролл (1832 – 1898)

Леди юная, звезда!
В день счастливый Рождества
Можно ль феям пожелать
В игры эльфов не играть,

А услышать от детей,
Коих в свете нет милей,
Весть, что радости полна,
Про рождение Христа.

Рождество наступит вновь,
«Мир – Земле, Христу – Любовь!» –
Этой песни благодать
Будут дети вспоминать.

Радость детская чиста,
Дети верят во Христа.
Рождество для них придет
Не на день – на целый год!

Леди юная, звезда!
Мы желаем вам добра,
Счастья, радости, тепла
В день веселый Рождества!

Перевод Натальи Кулаковой



Иван Сытин + Иван Сытин?

Двойные тезки. Издатели. Успешные. Их путают многие. Как понять, кто есть кто. Можем поделиться секретом, уже известным обучающимся Английского клуба и театральной студии «Премьера», которой руководит Наталья Сергеевна Фролова. Итак, информация для наших читателей. Великий Иван Дмитриевич Сытин: 1851 — 1934. В начале XX века имя Ивана Сытина знала вся Россия. Он издал совокупный тираж в 500 миллионов книг: в каждом доме был Сытинский букварь. Благодаря его издательству миллионы детей узнали о сказках братьев Гримм и Шарля Перро. Он первым начал печатать полные собрания сочинений русских классиков. Но мало кто слышит об Иване Яковлевиче Сытине.

Возникновение книгоиздательской деятельности в Смоленске связано с именем Ивана Сытина, видного книгоиздателя конца XVIII — начала XIX веков. Жизнь Ивана Яковлевича Сытина полна загадок. Сначала в 1791—1794 годах Сытин владел типографией в Петербурге, в ней были напечатаны 43 издания. Но Сытин закрывает свою петербургскую типографию и переезжает в Смоленск, откуда был родом. Здесь Сытин стал руководить типографией.

Тогда типографии могли находиться только в распоряжении казенного учреждения. Но Сытин использовал свою должность для развития издательского дела. Деятельность его была разнообразна: были переведены и напечатаны первые русские издания Сервантеса и Шатобриана. Город имел тесные связи со столицами и знал обо всех последних литературных событиях. Здесь увидели свет переводы из Овидия, популярный роман Ричардсона "Памела", учебник истории для детей. Была издана "История губернского города Смоленска Никифора Мурзакевича" в 4-х книгах. По количеству изданных книг Смоленск занимал первое место среди всех русских провинциальных городов! Типография Сытина выпускала переводную литературу и учебники — например, в 1819 году он осуществил переиздание журнала Н. И. Новикова «Детское чтение для сердца и разума».

Первая газета - еженедельник "Смоленские губернские ведомости" - стала выходить в нашем городе в 1838 году (просуществовала до 1917 года). Вот такой секрет, которым можно гордиться и детям, и взрослым!

Наталья Салухова, главный редактор газеты ДТДМ «Удача/ The Luck»



Лето 2023 года порадовало смолян прекрасной погодой, почти рекордно жаркими днями. Много по-летнему теплых, солнечных дней выдалось и в сентябре. А вот в Австралии, которая находится в Южном Полушарии (Southern Hemisphere), лето длится с декабря по февраль, зима начинается в июне. Привычные для нас сезоны здесь будут противоположными. В сентябре в Австралию приходит весна, начинается цветение деревьев, туристов привлекают экскурсии в крупные города Сидней, Перт, Брисбен Мельбурн. И именно из Мельбурна в Смоленск приехала Людмила Кравцова, врач общей практики (GP), мама Юрия и Ольги Кравцовых, выпускников Английского клуба «Говорим и поем по-английски» Дворца творчества детей и молодежи. Мельбурн (Melbourne) раньше назывался Batmania в честь одного из его основателей Джона Батмана (John Batman). Австралия – самый большой остров, самый маленький материк, очень большая страна, но, несмотря на огромные территории и большие города, численность населения самая низкая в мире. Интересно, что город в Западной Австралии Kalgoorlie является чемпионом по мировой добыче золота. Три других города, называемые Golden Triangle (золотым треугольником), дают миру больше золота, чем любой другой район на планете за всю историю человечества. Австралия – единственный континент без активного вулкана. Столица Австралии – Канберра (Canberra). Жителей Сиднея, сиднейцев называют Sydneysiders.

Эта удивительная страна может гордиться своей флорой, на счету которой более 25,000 видов растений (в Европе около 17,500). В Австралии множество овец. Австралийская шерсть славится своим качеством во всем мире. Хотя государственным языком является английский, здесь говорят на многих языках. Языки коренного населения, аборигенов, делятся на большое количество языковых групп и семей. В Австралии различают более 60 видов кенгуру – от полуметровых до трехметровых. Эти животные порой выбегают на улицы и дороги, бывают случаи, когда невнимательные водители их сбивают. Местные жители едят мясо кенгуру. Пятая часть страны – пустыни, а самые известные из них Great Victoria Desert (Большая пустыня Виктория) и Great Sandy Desert (Большая Песчаная пустыня). Не все знают, что австралийцы изобрели бортовой самописец для самолетов, который называют черным ящиком (The black box flight recorder for aircraft). Он был изобретен в Австралии в 1958 году Дэвидом Уорреном.

А вот что рассказала Людмила Кравцова о необычном австралийском мужском хоре под названием Dustyesky, что немного созвучно фамилии Достоевский: «Далеко – далеко от России, в маленьком городке Малламбимби на юго-востоке Австралии, в Новом Южном Уэльсе, обычные фермеры и рабочие поют русские и советские песни на русском языке, покоря сердца слушателей. У 30 участников любительского хора нет русских корней, они не говорят по-русски, все слова учат наизусть по слуху, по записям, понимая смысл песен только в английском переводе.



Удивительно, но Серп и Молот с Пятиконечной Звездой на красном полотнище они сделали своим символом. Особенно полюбила публика песни: «Красная армия всех сильней», «Священная война», романс «Очи черные». Эндрю Суэйн, руководитель хора – профессиональный музыкант. Много лет он был страстно влюблен в русскую песню и мечтал о создании хора. Ему хотелось, чтобы в Австралию приехал русский хор, но приглашать хор за свой счет было дорого. Тогда ему пришла в голову идея: создать «русский» хор самому. Решение пришло внезапно, когда он, сидя в баре на коробке со льдом, рассказывал друзьям о «чудо-песнях России». Кстати, Dustyesky переводится как «Пыльная коробка со льдом». Хор под названием Dustyesky появился в 2014 году после разговора между директором городского музыкального фестиваля Гленом Райтом и музыкантом Эндрю Суэйном. Они оба были поклонниками русских мужских хоров. В последнее время хор Dustyesky поет по всей Австралии. Руководители Министерства культуры РФ пригласили хор выступить в России, но пандемия Covid 19 заставила отменить поездку. В телевизионной программе «Новости» ЦТ России был показан сюжет об австралийском мужском хоре Dustyesky. И не раз!»

Благодарность

В Смоленске гостя из Австралии посетила Дворец творчества детей и молодежи, подарила Английскому клубу несколько книг на английском и русском языках. На совместной прогулке по историческому центру Смоленска Людмила Кравцова ностальгически любовалась Домом Энгельгардта. Почему? Об этом она рассказала руководителю Английского клуба Наталье Салуховой, ведь жизнь предков Людмилы по материнской линии была тесно связана с семейством Энгельгардтов: «Судя по семейным воспоминаниям, дедушка Павел Никанорович Соловьев был управляющим земель Энгельгардта». Владелец особняка Александр Платонович Энгельгардт, потомок старинного дворянского рода, родился в 1845 году в селе Климово Смоленской губернии, учился в Смоленской губернской гимназии, окончил Московский университет (юридический факультет). Швейцарский род Энгельгардтов известен в России с XV века. Переехавшие из Швейцарии Энгельгардты приняли православие, стали русскими подданными, верой и правдой служили Российской Империи. Так, Егор Антонович Энгельгардт в 1816-1823 годах возглавлял Царскосельский лицей, Валериан Федорович Энгельгардт в первой половине XIX века был директором Института инженеров путей сообщения.



Александр Платонович Энгельгардт – русский государственный деятель, меценат, городской голова Смоленска с 1877 по 1887 год – много сделал для блага России. В Смоленске при нём были построены водопровод, здание городской думы, созданы городской историко-археологический музей и городская библиотека, открыты три новые начальные школы, три училища, Мариинская женская гимназия. Введено бесплатное пользование губернской земской больницей. Он активно участвовал в сборе средств на создание и открытие в Смоленске в 1885 году памятника М.И. Глинке. Избирался членом таких общественных организаций, как Смоленское благотворительное общество, Смоленское общество помощи юношеству, был действительным членом Императорского географического общества. За долголетнюю деятельность на пользу города Александру Платоновичу Энгельгардту, было присвоено звание почетного гражданина Смоленска. Позднее наш знаменитый земляк стал вице-губернатором Казани, губернатором и почетным гражданином Архангельска и Саратова. Он написал книгу «Русский Север. Путевые заметки», которая была издана в Санкт-Петербурге и переведена на английский язык.

Но пора продолжить наш рассказ о визите Людмилы Кравцовой в Смоленск. Наталья Салухова пригласила жительницу Мельбурна на блины в кафе «Русский двор», а Людмила Кравцова устроила ответное чаепитие (tea party) в кафе «Мельница». Музыкальное приветствие гостье из Австралии подготовил Константин Иванов, обучающийся Детского оркестрового объединения и Английского клуба. Он исполнил несколько мелодий на своем прекрасном саксофоне.

Людмила Кравцова выразила благодарность за большой вклад в образование своих детей Юрия и Ольги всему коллективу Дворца творчества детей и молодежи, руководителю Английского клуба «Говорим и поем по-английски» Наталье Николаевне Салуховой: «Спасибо Вам за отличный английский язык. Он необходим, как воздух, в Новой Зеландии, где живет и работает бизнес менеджером мой сын Юрий, и в австралийском городе Сиднее, где успешно трудится в качестве проектного менеджера моя дочь Ольга.



Дворец творчества детей и молодежи украшает центр города. Высокий уровень многопрофильного и бесплатного обучения делает «Дом окнами в детство» настоящим бастионом демократизма, истинным достоянием города Смоленска».

Дорогие читатели! В этом номере газеты вы можете познакомиться с замечательным объединением Дворца творчества детей и молодежи – ансамблем народного танца "Родник". Вот что рассказала об истории и современных традициях ансамбля его руководитель Татьяна Хомякова. Татьяна Владимировна является лауреатом конкурса "Сердце отдаю детям", обладателем звания "Педагог дополнительного образования 2021" по версии Национальной Премии "Будущее России". Ей слово:



«Наш ансамбль народного танца "Родник" имеет богатую историю. Он был создан на базе Дворца Пионеров Евгением Ивановичем Абраменковым, который на протяжении многих лет являлся его художественным руководителем. Я стала преемницей Евгения Ивановича. Ансамбль "Родник" продолжает знакомить зрителей с танцевальными традициями народов мира и особенно бережно сохраняет и передает из поколения в поколение танцевальную культуру нашей Родины. Коллектив неоднократно становился участником и лауреатом престижных Всесоюзных, Всероссийских и Международных фестивалей и конкурсов. Он был особо отмечен Мирой Михайловной Кольцовой, народной артисткой СССР, на Всероссийском хореографическом конкурсе им. Н.С.Надеждиной. Мы помним и стремимся следовать завету Надежды Надеждиной, гениальной создательницы всемирно известного ансамбля «Березка»:

«Три условия необходимы для того, чтобы быть артистом: нужно любить свою Родину, нужно любить искусство, нужно увидеть глазами поэта жизнь своего народа, искусство которого ты преподносишь публике».





17 ноября 2023 года в просторном актовом зале Дворца творчества детей и молодежи города Смоленска царила теплая семейная атмосфера. Здесь собрались обучающиеся, выпускники, родители и гости, чтобы поздравить именинника с Днём рождения. 88 лет! Но и в столь солидном возрасте Дворец выглядит молодо и свежо! Разве может быть по-другому, когда здесь занимались и занимаются тысячи ребят в возрасте от 5 до 18 лет! 88 лет назад в Смоленске появилась территория счастливого детства. 17 ноября 1935 года для смоленских школьников впервые распахнул свои двери Дворец пионеров. Он стал воплощением государственного принципа: «Все лучшее – детям!» Ребята с интересом занимались в многочисленных бесплатных объединениях, кружках, клубах и секциях. В то время были популярны театральные, туристские, юннатские кружки,

балетные и музыкальные студии, детские школы кавалеристов, радистов, фотографов, авиамоделлистов. 100 воспитанников стрелкового кружка получили значок «Ворошиловский стрелок» и стали снайперами на фронтах Великой Отечественной войны.



Во Дворце творчества детей и молодёжи, которым руководит Максим Вячеславович Дмитриев, помнят свою историю и бережно хранят лучшие традиции. Максим Вячеславович приветствовал и поблагодарил не только присутствующих в зале, но и всех ветеранов труда, педагогов, сотрудников, которые много времени и сил отдали работе во Дворце, чтобы сделать его таким, каким его знают и любят смоляне: «Желаю нашему Дворцу развития! Без коллектива это невозможно. А такой замечательный коллектив у нас есть! Поздравляю всех вас с праздником!» Вот мнение заместителя директора ДТДМ Елены Юрьевны Никитиной: «Дворец – это, в первую очередь, – люди. Люди, любящие детей, мастера своего дела, настоящие люди! В такой день чувствуешь только радость за наш Дворец творчества, только гордость за подрастающее поколение! Всем спасибо!»



Динамично и ярко прошла большая праздничная программа. Свои творческие подарки подготовили все отделы. Такое содружество воспитанников и педагогов, выпускников и родителей сделали праздник незабываемым! Все ноябрьские выставки, игровые программы, концерты, конкурсы были посвящены 88-летию «Дома окнами в детство». Вот мнение родителей обучающихся: «Через прекрасных досуговых и культурных мероприятий принесла много радости нашим детям. Хочется выразить искреннюю благодарность всем, кто был причастен к проведению и подготовке этих славных событий. Спасибо за Дворец! Это Дворец – надежда! Дворец – судьба!»



В «Доме окнами в детство» – одном из старейших многопрофильных учреждений дополнительного образования детей и молодежи России – функционируют шесть больших подразделений со своими творческими коллективами. Это методический, организационно-массовый отделы, центр этнографии, краеведения и естественно-научной деятельности, отделы художественного воспитания, прикладного и технического творчества, детское оркестровое объединение. Недавно в МБУ ДО «Дворец творчества детей и молодежи» города Смоленска появились новые коллективы по современным приоритетным направлениям дополнительного образования. Дворец творчества детей и молодежи растет и развивается, воспитывает и помогает найти дело по душе. Сложно перечислить все награды городских, областных, Всероссийских, международных конкурсов, завоеванные воспитанниками и педагогами ДТДМ в Год педагога и наставника. Остается только высказать добрые слова благодарности коллективу ДТДМ. Многие тысячи смолян разных поколений желают любимому Дворцу процветания и новых творческих успехов. Многая лета, «Дом окнами в детство»!



Многолетняя дружба и плодотворное сотрудничество связывают большой дружный коллектив МБУ ДО «Дворец творчества детей и молодежи» города Смоленска и Смоленское областное отделение МОФ «Российский фонд мира», которым руководит Елена Александровна Ульяненкова. Взрослые и дети высоко ценят работу фонда мира. Обучающиеся и педагоги ДТДМ принимают активное участие в реализации программ «Дети России», «Мир и молодежь», становятся победителями и призерами в международных творческих конкурсах СОО МОФ «Российский фонд мира» для детей, подростков и молодежи. Только один пример. Завершившийся в конце ноября Международный открытый фестиваль-конкурс художественного творчества – 2023 «Нам этот мир завещано беречь», посвященный 80-летию освобождения Смоленщины от немецко-фашистских захватчиков, вызвал огромный интерес у детей и молодежи. Торжественная программа заключительного тура фестиваля состоялась 21 ноября в Культурном Центре УВД по Смоленской области. После замечательной экскурсии по музею истории полиции и фуршет-чаепития участников и почетных гостей мероприятия пригласили в большой актовый зал. Здесь прошло вручение дипломов победителям фестиваля-конкурса. Их тепло и сердечно приветствовала Елена Александровна Ульяненкова, председатель правления Смоленского областного отделения МОФ «Российский фонд мира». Именно Смоленское областное отделение фонда мира, при поддержке Администрации города Смоленска, было главным организатором этого творческого состязания, которое поражало обширной географией и интересными мероприятиями в течение нескольких месяцев. Участники конкурса из Калининграда и Калининградской области, из Санкт-Петербурга, Москвы и Московской области, из Смоленска, Вязьмы и многих районов Смоленской области, из разных регионов России и Белоруссии отметили отличную организацию мероприятия и объективность компетентного жюри: «Это был самый честный конкурс!».



Украшением церемонии стали удивительно светлые, яркие, позитивные концертные номера объединений Дворца творчества детей и молодежи города Смоленска. Это было настоящее сотворение праздника! Скажем спасибо юным артистам и, конечно, поздравим

победителей и призеров фестиваля-конкурса!

Дом окнами в детство убедительно продемонстрировал таланты своих воспитанников и их руководителей. Отличные результаты в Год педагога и наставника!

В номинации «Вокалисты, дуэты, литературно-музыкальные композиции» особенно много призовых мест завоевали ребята из Санкт-Петербурга, из ГБНОУ Дворец учащейся молодежи «Образцовый коллектив Детский оперный театр г. Санкт-Петербурга», а также из республики Беларусь, и из МБУ ДО «Холм-Жирковский ДТДЮ» Смоленской области. А Гран-при был присужден МБУ ДО «Дворец творчества детей и молодежи» г. Смоленска, Образцовому коллективу Оркестр русских народных инструментов. Солистка – Ольга ГОРДИЕНКО, руководитель – ЗУЙ Александр Васильевич.

В номинация «Сочинение, эссе, стихи собственного сочинения» 1 место завоевали РОДИНА Кристина, МБУ ДО «ДТДМ» г. Смоленск, руководитель – Салухова Наталья Николаевна и ЗАНЬКО Матвей, ГУО «Витебский городской центр дополнительного образования» объединение «Юникс», Республика Беларусь, г. Витебск, руководитель – Белозорова Ирина Алексеевна, призерами стали ГРИШЕЧКИН Арсений (2 место);, МБУ ДО «ДТДМ» г. Смоленск, руководитель – Гусарова Ирина Леонидовна и: АВВАКУМОВА Ульяна (3 место) МБУ ДО «ДТДМ» г. Смоленск, руководитель – Салухова Наталья Николаевна.



Результаты номинации «Рисунок»: 1 место: ЧЕРКАШИН Никита, МБУ ДО «ДТДМ» г. Смоленск, руководитель – Королёва Елена Сергеевна и ОВЧИННИКОВА Кира, МБУ ДО «ДТДМ» г. Смоленск, руководитель – Королёва Елена Сергеевна

Специальные награды: Грамота «За стилизацию пейзажа и оригинальность исполнения»: ВАЩЕНКОВ Андрей, МБУ ДО «ДТДМ» г. Смоленск, руководитель – Королёва Елена Сергеевна



Номинации «Чтецы»: Младшая группа: Гран-при: Терехова Алиса, МБУ ДО «ДТДМ» г. Смоленск, руководитель — Гусарова Ирина Леонидовна. Средняя группа: 3 место: Теремий Мария, МБУ ДО «ДТДМ» г. Смоленск. Руководитель – Васильева Надежда Владимировна. Старшая группа: 1 место: Грицева Елизавета, Витебский Государственный медицинский университет, руководитель – Глебова Ольга Дмитриевна; 2 место: Гусарова Ирина Леонидовна, МБУ ДО «ДТДМ» г. Смоленск, педагог дополнительного образования. Список награжденных конкурса «Нам этот мир завещано беречь», можно продолжать еще долго.

По окончании торжественной фестивальной программы, которая удалась на славу, состоялось возложение цветов к памятнику Героям правопорядка.

Наша редакция присоединяется к поздравлениям победителей фестиваля-конкурса, который проходил с февраля по ноябрь 2023 года. Спасибо Фонду Мира за отличную организацию масштабного конкурса «Нам этот мир завещано беречь»!





Учредители:

- МБУ ДО «Дворец творчества детей и молодежи» г. Смоленска, директор М.В. Дмитриев
- Организационно-массовый отдел, заведующий Н.С. Фролова
- Английский клуб «Говорим и поем по-английски», руководитель Н. Н. Салухова

Издатель: Организационно-массовый отдел ДТДМ,
Английский клуб «Говорим и поем по-английски»,

Главный редактор и директор газеты Н. Н. Салухова
Корреспонденты: творческий коллектив обучающихся, выпускников, педагогов ДТДМ
Адрес редакции и издателя: 214000 г. Смоленск, ул. Коммунистическая, д.1/9

МБУ ДО «Дворец творчества детей и молодёжи»
Тел. (4812) 38 39 33, (4812) 38 04 51
e-mail: oknavdetstvo@gmail.com.

